

◎債務救済措置に関する日本国政府とホンデユラス共和国政府との間の三
の交換公文

(略称) ホンデユラスとの三の債務救済措置取極

平成 四年 六月二十四日 テグシガルパで
平成 四年 六月二十四日 効力発生
平成 四年 十月 二日 告示

(外務省告示第四六七号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とホンデユラス共和国政府との間の交換公 文	一〇三一
日本側書簡	一〇三一
1 債務救済措置	一〇三一
2 繰延債務の額	一〇三一
3 債務繰延べの条件	一〇三二
4 協議	一〇三二
付表 繰延債務の内訳	一〇三四
ホンデユラス側書簡	一〇三五
○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とホンデユラス共和国政府との間の交換公 文	一〇三六

日本側書簡	一〇三六
1 債務救済措置	一〇三六
2 繰延債務の額	一〇三六
3 債務繰延べの条件	一〇三七
4 協議	一〇三八
付表 繰延債務の内訳	一〇三九
ホンデユラス側書簡	一〇四〇
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とホンデユラス共和国政府との間の交換公文	一〇四一
日本側書簡	一〇四一
1 債務救済措置の対象	一〇四一
2 債務の支払	一〇四三
3 延滞利子の支払	一〇四四
4 銀行手数料	一〇四五
5 原契約に従った債務の決済	一〇四五
6 原契約の継続	一〇四五
7 債務繰延べの第三国より不利でない条件	一〇四五
8 協議	一〇四六
附属書一 1(1)(c)にいう遅延利子の算定方法の算式	一〇四七
附属書二 1(1)(a)、(b)及び(c)にいう債務の利子の額の算定方式の算式	一〇四八
ホンデユラス側書簡	一〇四九

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とホンデュラス共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十年九月十四日にパリで開催されたホンデュラス共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とホンデュラス共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ホンデュラス共和国政府が基金に対して負う債務であって、千九百九十年九月一日から千九百九十二年二月二十九日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したものから成る。繰延債務の内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

(2) 繰延債務の総額は、十六億六千九百一十七千八百十六円(一、六六九、〇一七、八一六円)になる。

ホンデュラスとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Tegucigalpa, D.C., June 24, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Honduras that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Honduras and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on September 14, 1990. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of such debts owed by the Government of the Republic of Honduras to the Fund, having fallen due between September 1, 1990 and February 29, 1992, both dates inclusive. The breakdown of the Rescheduled Debts is shown in the List attached hereto.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be one billion six hundred sixty-nine million seventeen thousand eight

(3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表は、ホンデュラス共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照会の後、日本国政府及びホンデュラス共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、ホンデュラス共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であつて、なかなづく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 2 (1)にいう債務の各々は、千九百九十九年八月三十一日に始まる二十四回の均等半年賦払によつて支払われる。

(2) 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年三・七パーセントとする。

4 ホンデュラスの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してホンデュラス共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とホンデュラス共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本官は、閣下が前記の了解をホンデュラス共和国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

hundred and sixteen yen (¥1,669,017,816).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Republic of Honduras, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Honduras and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Republic of Honduras and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in twenty-four (24) equal semi-annual installments beginning on August 31, 1999.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be three point seven per cent (3.7%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List attached hereto.

4. If the representative of the Government of the Republic of Honduras and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Honduran debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Honduras in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年六月二十四日にテグシガルバで

在ホンデユラス共和国

日本国臨時代理大使 富田勝男

ホンデユラス共和国

外務大臣 マリオ・カリアス・サバタ閣下

Honduras.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Katsuo Tomita
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
to the Republic of Honduras

His Excellency
Mario Carías Zapata
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Honduras

ホンデユラスとの三の債務救済措置取極

付表

繰延債務の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
1 千九百七十九年十一月二十八日に日本国政府とホンデユラス共和国政府との間で交換された書簡に基づき内借款の供与についてのホンデユラス共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十年 十月 二十日 千九百九十年 四月 二十日 千九百九十年 十月 二十日	一九〇、〇六八、〇〇〇円 一九〇、〇六八、〇〇〇円 一九〇、〇六八、〇〇〇円
(1) 千九百九十年九月一日から千九百九十年二月二十九日までの間に弁済期限が到来した元本	千九百九十年 十月 二十日	一三三、四二二、一一三円
(2) 千九百九十年九月一日から千九百九十年二月二十九日までの間に弁済期限が到来した利子	千九百九十年 十月 二十日 千九百九十年 四月 二十日 千九百九十年 十月 二十日	二九、三六六、〇〇八円 二六、七四一、五〇八円
2 千九百八十二年五月十日に日本国政府とホンデユラス共和国政府との間で交換された書簡に基づき内借款の供与についてのホンデユラス共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利子	千九百九十年 十月 二十日 千九百九十年 十月 二十日	一一三、八三六、四九〇円 一一三、八三六、四九〇円
3 千九百八十五年六月十九日に日本国政府とホンデユラス共和国政府との間で交換された書簡に基づき内借款の供与についてのホンデユラス共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利子	千九百九十年 九月 二十日 千九百九十年 三月 二十日 千九百九十年 八月 二十日 千九百九十年 九月 二十日 千九百九十年 二月 二十日	九九、九五五、九七二円 七一、五五二、三六九円 三一、五六二、九八九円 七三、二二二、四二二円 三一、〇八六、一一二円
合 計		一、六六九、〇二七、八一六円

List

一〇三四

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Honduras and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Honduras on November 28, 1979		
(1) The principal having fallen due between September 1, 1990 and February 29, 1992	Oct. 20, 1990 Apr. 20, 1991 Oct. 20, 1991	190,068,000 190,068,000 190,068,000
(2) The interest having fallen due between September 1, 1990 and February 29, 1992	Oct. 20, 1990 Apr. 20, 1991 Oct. 20, 1991	133,412,113 129,366,008 126,741,508
2. The interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Honduras and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Honduras on May 10, 1983	Oct. 20, 1990 Apr. 20, 1991 Oct. 20, 1991	122,836,490 122,165,252 122,836,490
3. The interest payable under the Loan Agreements between the Government of the Republic of Honduras and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Honduras on June 19, 1985	Sep. 20, 1990 Feb. 20, 1991 Mar. 20, 1991 Aug. 20, 1991 Sep. 20, 1991 Feb. 20, 1992	99,955,971 32,086,112 72,552,369 31,562,969 73,212,422 32,086,112
Total		1,669,017,816

(ホンデュラス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をホンデュラス共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十二年六月二十四日にテグシガルバで

ホンデュラス共和国

外務大臣 マリオ・カリアス・サバタ

在ホンデュラス共和国

日本国臨時代理大使 富田勝男殿

ホンデュラスとの三の債務救済措置取極

(Honduran Note)

Regucigalpa, D.C., June 24, 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Honduras the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Mario Carías Zapata
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Honduras

To Mister
Katsuo Tomita
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
to the Republic of Honduras

ホンデュラスとの三の債務救済措置取極

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とホンデュラス共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十年九月十四日にバリーで開催されたホンデュラス共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とホンデュラス共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び関係民間銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、国営電力公社が銀行に対して負う次の債務であってこの書簡の付表に掲げるものから成る。

- (a) 千九百九十年八月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の債務
- (b) 千九百九十年九月一日から千九百九十二年二月二十九

一〇三六

(Japanese Note)

Tegucigalpa, D.C., June 24, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Honduras that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Honduras and of the Government of the creditor countries concerned held in Paris on September 14, 1990. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with the private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by Empresa Nacional de Energía Eléctrica to the Banks, the breakdown of which is shown in the List attached hereto:

- (a) The debts having fallen due on or before August 31, 1990 and not paid; and
- (b) The debts having fallen due between

日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した債務

(c) (a) いう債務の遅延利子であって、各々の当初の弁済期日から千九百九十年八月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じたもの

(2) 繰延債務の総額は、二十四億三百四十三万五千五百九十一円（二、四〇三、四三五、五九一円）になる。

(3) (2) いう総額及びこの書簡の付表は、国营電力公社及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びホンデラス共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、国营電力公社と銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なканずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 2 (1) (a) 及び (c) いう債務の各々は、千九百九十五年八月三十一日に始まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。

(2) 2 (1) (b) いう債務の各々は、千九百九十九年八月三十一日に始まる十四回の均等半年賦払によって支払われる。

(3) 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表に掲げる弁済期日又は千九百九十年九月一日のいずれか遅い時点から適用される利子率は、年七・八パーセントとする。

September 1, 1990 and February 29, 1992, both dates inclusive.

(c) The late interest on the debts referred to in (a) above, having accrued during the period between each original due date and August 31, 1990, both dates inclusive.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be two billion four hundred three million four hundred thirty-five thousand five hundred and ninety-one yen (¥2,403,435,591).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Republic of Honduras, after the final verification to be made by Empresa Nacional de Energía Eléctrica and the Banks.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between Empresa Nacional de Energía Eléctrica and the Banks, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in (a) and (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on August 31, 1995.

(2) Each of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in fourteen (14) equal semi-annual installments beginning on August 31, 1999.

(3) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be seven point eight per cent (7.8%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List attached hereto or September 1, 1990, whichever is the later.

ホンデュラスとの三の債務救済措置取極

一〇三八

4 ホンデュラスの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してホンデュラス共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とホンデュラス共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本官は、閣下が前記の了解をホンデュラス共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年六月二十四日にテグシガルバで

在ホンデュラス共和国

日本国臨時代理大使 富田勝男

ホンデュラス共和国

外務大臣 マリオ・カリアス・サバタ閣下

4. If the representative of the Government of the Republic of Honduras and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Honduran debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Honduras in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Honduras.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Katsuo Tomita
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
to the Republic of Honduras

His Excellency
Mario Carías Zapata
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Honduras

付 表
繰延債務
の内訳

付表

[illegible]

Particulars of Debts	Original Due Date	List Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Late Interest
Debts payable under the Loan Agreement concluded between Empresa Nacional de Energia Eléctrica and the Banks on June 16, 1981.				
(a) The debts having fallen due on or before August 31, 1990 and not paid	Nov. 24, 1985 Apr. 24, 1986 Oct. 24, 1986 Apr. 24, 1987 Oct. 24, 1987 Apr. 24, 1988 Apr. 24, 1988 Apr. 24, 1989 Oct. 24, 1989 Apr. 24, 1990	- 95,834,000 95,834,000 95,834,000 95,834,000 95,834,000 95,834,000 95,834,000 95,834,000 95,834,000	74,050,154 85,611,527 82,882,669 78,845,829 75,675,427 72,071,806 68,468,185 64,510,113 61,260,943 57,342,255	33,574,136 75,135,846 65,493,538 55,739,615 46,558,935 37,583,299 28,950,944 20,658,032 12,756,969 5,182,812
(sub-total)		862,506,000	720,718,908	381,634,126
(b) The debts having fallen due between September 1, 1990 and February 29, 1992, both dates inclusive	Oct. 24, 1990 Apr. 24, 1991 Oct. 24, 1991	95,834,000 95,834,000 95,834,000	54,053,701 50,174,397 46,846,459	- - -
(sub-total)		287,502,000	151,074,557	-
Total		1,150,008,000	871,793,465	381,634,126
Grand total				2,403,435,591

ホンデユラスとの三の債務救済措置取極

一〇四〇

(ホンデユラス側書簡)

(訳文)

ホンデユ
ラス側書
簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をホンデユラス共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十二年六月二十四日にテグシガルパで

ホンデユラス共和国

外務大臣 マリオ・カリアス・サバタ

在ホンデユラス共和国

日本国臨時代理大使 富田勝男殿

(Honduran Note)

Tegucigalpa, D.C., June 24, 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Honduras the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Mario Carías Zapata
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Honduras

To Mister
Katsuo Tomita
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
to the Republic of Honduras

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とホンデュラス共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十年九月十四日にバリで開催されたホンデュラス共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とホンデュラス共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてホンデュラス共和国の政府及び政府企業並びにホンデュラスの民間団体(以下「債務者」という。)と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百九十年六月一日より前に契約され、弁済期間が一年を超える商業上の債務のうち日本国政府が保険を引き受けたものの元本、利子及び遅延利子であって、次に掲げるもの(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。

(a) 千九百九十年八月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の商業上の債務の元本及び利子

ホンデュラスとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Tegucigalpa, D.C., June 24, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Honduras that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Honduras and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on September 14, 1990. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, interest on and late interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted before June 1, 1990 between the Government and governmental corporations of the Republic of Honduras and Honduran private entities (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) The principal of and interest on the commercial debts having fallen due on or before August 31, 1990 and not paid;

- (b) 千九百九十年九月一日から千九百九十二年二月二十九日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した商業上の債務の元本及び利子
- (c) (a) について商業上の債務の遅延利子であって、各々の当初の弁済期日から千九百九十年八月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じたもの
- (2) (a) (1) (a) について債務の総額は、日本円によって契約された債務については、十八億九千二百三十三万四千六百七十九円（一、八九二、三三四、六七九円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、千四百九十五万九千五百五十六合衆国ドル（一四、九五九、一五六・〇合衆国ドル）と見積もられる。
- (b) (1) (b) について債務の総額は、日本円によって契約された債務については、十二億九千七百四十八万五千五百円（一、二〇〇、九七四、八一五円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、七百九万五千三百三十合衆国ドル（七、〇九五、三三〇・〇〇合衆国ドル）と見積もられる。
- (c) (1) (c) について遅延利子の総額は、この書簡の附属書一に掲げる算定方式に従って算出される。
- (3) (2) について総額は、日本国政府及びホンデュラス共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間

- (b) The principal of and interest on the commercial debts having fallen due between September 1, 1990 and February 29, 1992, both dates inclusive; and
- (c) The late interest on the commercial debts referred to in (a) above, having accrued during the period between each original due date and August 31, 1990, both dates inclusive.
- (2) (a) The total amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is estimated at one billion eight hundred ninety-two million three hundred thirty-four thousand six hundred and seventy-nine yen (¥1,892,334,679) for the debts contracted in Japanese yen, and fourteen million nine hundred fifty-nine thousand one hundred and fifty-six United States dollars (US\$14,959,156.00) for the debts contracted in United States dollars.
- (b) The total amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above is estimated at one billion two hundred million nine hundred seventy-four thousand eight hundred and fifteen yen (¥1,200,974,815) for the debts contracted in Japanese yen, and seven million ninety-five thousand three hundred and thirty United States dollars (US\$7,095,330.00) for the debts contracted in United States dollars.
- (c) The total amount of the late interest referred to in (c) of sub-paragraph (1) above will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex I attached to this Note.
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above

の合意により修正されることがある。

2 (1) ホンデュラス共和国政府は、ホンデュラス共和国財務公債省を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。

(2) ホンデュラス共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いホンデュラス共和国中央銀行を通じ関係契約によって指定された通貨により債権者に支払い、また、同政府以外の関係債務者が支払うことを確保する。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) (a) 1 (1) (a) 及び (c) にいう商業上の債務の各々は、千九百九十五年八月三十一日に始まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。

(b) 1 (1) (b) にいう商業上の債務の各々は、千九百九十九年八月三十一日に始まる十四回の均等半年賦払によって支払われる。

ホンデュラスとの三の債務救済措置取極

by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Republic of Honduras, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Honduras will notify the Government of Japan, through the Ministry of Finance and Public Credit of the Republic of Honduras, of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Honduras will pay, or will guarantee that other debtors concerned pay, the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Republic of Honduras in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) (a) Each of the commercial debts referred to in (a) and (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on August 31, 1995.

(b) Each of the commercial debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in fourteen (14) equal semi-annual installments beginning on

延滞利子の支払

- 3 (1) ホンデユラス共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。
- (a) 最初の利子の支払は、千九百九十二年六月三十日に行われる。
- (b) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年二月二十八日及び八月三十一日に行われる。
- (2) (a) 繰延商業債務に対する支払計画上の利子率は、日本円によって契約された債務については、年八・一パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年九・七パーセントとする。
- (b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書二に掲げられる。
- (3) ホンデユラス共和国政府は、支払計画(1)に定める利子の支払計画を含む(2)上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(2)(a)にいう利子率に年一パーセントを加えた利子率によって支払う。

August 31, 1999.

3. (1) The Government of the Republic of Honduras will pay to the Creditors, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule.

(a) The first payment of interest will be made on June 30, 1992; and

(b) The consecutive payments of interest after the first payment will be made on February 28 and August 31 each year.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be eight point one per cent (8.1%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and nine point seven per cent (9.7%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex II attached to this Note.

(3) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is retarded, the Government of the Republic of Honduras will pay the late interest accruing

銀行手数料

原契約に従った債務の決済

原契約の継続

債務繰延べの第三国より不利でない条件

(4) 支払われる利子については、ホンデユラス共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 ホンデユラス共和国政府は、商業上の関係債務の決済のため送金に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

5 債務者が支払計画に従って商業上の関係債務を決済するためホンデユラス共和国において必要とされる措置をとらなかった場合には、ホンデユラス共和国政府は、当該債務が債務者と債権者との間で関係契約に従って決済されることを、ホンデユラス共和国において施行されている関係法令の範囲内で確保する。ホンデユラス共和国政府は、また、関係契約によって指定された通貨による商業上の関係債務の支払金の自由な移転を保証する。

6 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

7 ホンデユラス共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であって債権を有する者に対し債務救済措置について2(4)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者に与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

ホンデユラスとの三の債務救済措置取極

from the overdue amount at rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest mentioned in (a) of sub-paragraph (2) above.

(4) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Honduras.

4. The Government of the Republic of Honduras will pay bank charges which occur in connection with the transfer of the money for the settlement of the commercial debts concerned.

5. If the Debtors fail to take such measures as are required in the Republic of Honduras for the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme, the Government of the Republic of Honduras will guarantee, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Republic of Honduras, the settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the contracts concerned. The Government of the Republic of Honduras will also guarantee the free transfer of payments of the commercial debts concerned in the currency or currencies designated in the contracts concerned.

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

7. If the Government of the Republic of Honduras accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Honduras will forthwith accord to

協
議

8 ホンデュラスの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してホンデュラス共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とホンデュラス共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本官は、閣下が前記の了解をホンデュラス共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年六月二十四日にテグシガルバで

在ホンデュラス共和国

日本国臨時代理大使 富田勝男

ホンデュラス共和国

外務大臣 マリオ・カリアス・サバタ閣下

the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

8. If the representative of the Government of the Republic of Honduras and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Honduran debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Honduras in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Honduras.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Katsuo Tomita
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
to the Republic of Honduras

His Excellency
Mario Carías Zapata
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Honduras

1 (1) (c) いう遅延利子の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I .. 遅延利子の額

A .. 未決済の債務の額

D .. 債務が決済されないまま経過した日数

R .. 年間の利子率

(注)

(1) D は、各々の債務の当初の弁済期日から千九百九十年八月三十一日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) R は、3 (2) (a) に定める利子率に等しい。

Numerical formula
of the method of calculation
of the late interest
referred to in (c) of
sub-paragraph (1) of paragraph 1

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I: The amount of the late interest

A: The amount of the debt unsettled

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(Note)

(1) D is equal to the number of the days from each original due date to August 31, 1990 (both dates inclusive).

(2) R is equal to the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 3.

附属書二

附属書二

ANNEX II

1 (1) (a)、(b)及び(c)にいう債務の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I .. 利子の額

A .. 未決済の債務の額

D .. 債務が決済されないまま経過した日数

R .. 年間の利率

(注)

(1) 千九百九十二年六月三十日における最初の利子の支払に
関しては、

(a) D は、1 (1) (a) 及び (c) にいう債務については、千九百九
十年九月一日から千九百九十二年六月二十九日までの間
(両期日を含む。)の日数に等しい。

(b) D は、1 (1) (b) にいう債務については、各々の当初の弁
済期日から千九百九十二年六月二十九日までの間 (両期
日を含む。)の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払について
は、D は、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日
までの間 (両期日を含む。)の日数に等しい。

Numerical formula
of the method of calculation
of the amount of interest
on the debt referred to in
(a), (b) and (c) of
sub-paragraph (1) of paragraph 1

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I: The amount of interest

A: The amount of the debt unsettled

D: The number of the days the debt has not
been settled

R: The rate of interest (per annum)

(Note)

(1) With respect to the first payment of
the interest on June 30, 1992,

(a) D is equal to the number of the
days from September 1, 1990 to June 29,
1992 (both dates inclusive) for the
debt referred to in (a) and (c) of
sub-paragraph (1) of paragraph 1; and

(b) D is equal to the number of the
days from each original due date to
June 29, 1992 (both dates inclusive)
for the debt referred to in (b) of
sub-paragraph (1) of paragraph 1.

(2) With respect to the consecutive
payments of the interest after the
first payment, D is equal to the number
of the days from the day of the
previous payment to the previous day of
the payment (both dates inclusive).

(ホンデュラス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をホンデュラス共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十二年六月二十四日にテグシガルバで

ホンデュラス共和国

外務大臣 マリオ・カリアス・サバタ

在ホンデュラス共和国

日本国臨時代理大使 富田勝男殿

(Honduran Note)

Tegucigalpa, D.C., June 24, 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Honduras the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Mario Carías Zapata
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Honduras

To Mister
Katsuo Tomita
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
to the Republic of Honduras

(参考)

この取極は、我が国に対するホンデュラスの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。